

南台人文社會學報 2016年5月

第十五期 頁 93-117

俄語前綴"пере-"所構成動詞語義的機制及其語義脈絡—

以俄語詳解辭典看俄語動詞前綴"пере-"

鄭盈盈*

摘要

俄語中存在許多構詞的方式，其中之一便是前綴構詞法。構詞學研究中，前綴的派生能力歷來是語言學關注的議題。前綴就如同詞彙一般，可具有多義性，而俄語前綴正是多義的詞素。基於此，前綴在構成新詞的語義、構詞過程的角色功能，自然無法被忽視。

俄語前綴在構詞的語義脈絡網下，可以派生許多新詞。如何形成語義脈絡以構成新詞，構詞規律及限制，在學習俄語語義模型及詞類語法範疇層面，(尤其是動詞)，具有重要地位。

本文以俄語詳解辭典具前綴"пере-"的動詞為例，審視最具派生能力前綴"пере-"所構築的語義脈絡網，梳理前綴構詞的語義脈絡圖示、構詞類型及前綴所揭示語言認知的意義，希冀有助於外語教學與學習。

關鍵詞：俄語、構詞、動詞前綴"пере-"、語義網絡、俄語教學

*鄭盈盈，淡江大學俄國語文學系助理教授

電子信箱：133220@mail.tku.edu.tw

收稿日期：2015年09月15日；修改日期：2015年12月09日；接受日期：2016年05月27日

STUST Journal of Humanities and Social Sciences, May 2016

No. 15 pp.93-117

Semantic Relations and Types of Word Formation Created by the Russian Prefix "непе-"from the Perspective of the Russian Explanatory Dictionary

*Yin-Yin Cheng**

Abstract

There are a number of methods of forming new words in Russian, one of which is the use of prefixes. The morphological productivity of prefixes is one of the key issues in the study of linguistics. Prefixes can be ambiguous just as words can. Russian prefixes are ambiguous and polysemous morphemes; hence, the influence of prefixes on semantic meanings can never be ignored. In the process of forming new words, they have great potential to give rise to new formations on a systematic basis – semantic relations. The ways by which semantic relations are formed when forming new words, the formation rules, and the limits of prefixes in Russian, play an important role in the construction of semantic models and grammatical categories of parts of speech, especially verbs. In addition, semantic models will show models of cognition.

This paper aims to survey the semantic relations of the prefix "непе-", the most productive Russian prefix, through analysis of discussions of Russian verbs with this prefix in the Russian Explanatory Dictionary. This research will help us to gain a clear image of semantic models, types of word formation and the models of cognition created with the prefix "непе-". It is hoped the results will be helpful for language teaching and learning.

Keywords: *Russian language, morphology, verbal prefix "непе-", semantic relations, language teaching*

*Yin-Yin Cheng, Assistant Professor, Department of Russian, Tamkang University

E-mail: 133220@mail.tku.edu.tw

Manuscript received: Sept. 15, 2015; Modified: Dec. 09, 2015; Accepted: May 27, 2016

一、研究問題回顧

根據 Кронгауз 的陳述，關於前綴的研究已經超過了百年，並且形成了兩大研究的主流，一為前綴在構成體（完成和未完成體）方面的研究，一為前綴在構詞學方面的角色研究。

在 50-70 年代，體學研究達到高峰，這方面的學者有 С. О. Карцевский, А. В. Исаченко, Ю. С. Маслов, И. С. Авилова, А. В. Бондарко, М. В. Всеволодова, П. Дурст-Андерсен, Б. Комри, Е. В. Падучева, Дж. Форсайт 等等。與此同時，其他斯拉夫語言也在體學這個領域進行相關研究。

40-70 年代，在構詞學方面的學者有學者 В. В. Виноградов, Г. О. Винокур, Л. В. Щерба 與新一輩學者如 Е. Л. Гинзбург, О. П. Ермакова, Е. А. Земская, Е. В. Красильникова, Е. С. Кубрякова, В. В. Лопатин, М. В. Панов, А. И. Тихонов, И. С. Улукханов, Н. А. Янко-Триницкая。構詞學關心的面向是前綴的多義性，希望透過對前綴意義的研究，得知前綴和詞彙搭配，尤其是動詞以及其派生詞彙意義的規律。

而隨著語言學的發展，例如認知語言學，對於前綴的研究也和前綴詞組的語用意義、語義聯想、詞彙意義網絡相關。（Кронгауз, 1999）

二、俄語構詞學和前綴構詞研究——關於研究對象及範疇

俄語構詞學是語言學中的一個分支，研究詞彙的內部結構和詞彙間組成的關係，並試著歸納其組成規則。俄語構詞學（словообразование）的研究由來已久。早在 1810 年，喀山語言學派的創始人 И.А. Бодуэн де Куртене 首先使用詞素（морфема）這一術語，用以研究俄語的詞根和各種詞綴。俄語構詞學在 20 世紀許多語文學家的研究下，逐漸完善其理論體系。而隨著時代的進展及語言學研究的廣度和深度，出現許多研究的面向，例如，從話語語言學，認知語言學，功能語言學，詞彙—語義等

角度研究構詞學（孫淑芳，2006）以及歷時和共時的構詞學研究。本文將以詞彙—語義角度，探究詞彙在語義上的相互關係（語義脈絡），及其機制（類型和限制），從最基礎的層面探究前綴，以利其他面向的延伸研究。

俄語中構詞的方法多元，在詞綴構詞法中，前綴因對詞彙的構成和派生所起的特殊作用，尤其動詞前綴的語義及結構十分複雜，因此動詞的前綴構詞研究，始終在構詞學中佔有十分重要和特殊的地位。但究竟俄語前綴的數量和意義範疇為何？這對俄語的前綴研究是需要正視的問題。

關於俄語前綴的數量問題，根據徐紅蒐集辭典對前綴的研究後發現「在《Толковый словарь живого великорусского языка (Т. I-IV)》收錄了前綴 18 個；1953 年版的《Словарь русского языка》收錄了 27 個。在 1960 年和 1982 年版的《Словарь русского языка》中，前綴數量減少為 26 個。在政治環境變動下，如蘇聯時期，剔除了外來詞綴，蘇聯解體時，外來詞綴也相應地活躍起來。在 2003 年版的《Толковый словарь русского языка》中，首次增加了動詞前綴 дис-, ре-, де- 3 個拉丁語前綴（徐紅，李文戈，2009）而在外語教學領域中，部分教科書中列出俄語前綴常用是 28 個（Ласкарева, 2008），最基本的也有 21 個（Барыкина, 2011）。可見前綴的數量，再加以每個前綴的多義性，其構詞能力是相當龐大的。

這表示權威辭典對前綴的認定並不一致，除了前綴有俄語固有和外來前綴，基於意識形態的處理之外，對於同義形素的處理方式也不同。有些辭典對其單獨列出詞條，有些則將之合併在同一詞條下說明。例如前綴 *вз-, над-, об-* 被認為是前綴 *воз-, на-, о-* 的同義形素，因此在數量上，計算的方式不一。而本文的研究對象前綴“*пере-*”有書面語體的“*пре-*”，在本文中也一併列入研究範疇，且所有辭典對該前綴的存在正統性並無歧見。

而在前綴的意義方面，關於前綴多義性的探討，大部分學者都承認前綴具有多義性，但對於多義性之間的關聯性，有不同的看法。一派觀點是，在一個前綴的許多意義之間有一個共同普遍的意思（主要意義），然後從這個主要意義延伸到其他意義，意思之間具有共性。另一派觀點則認為，前綴的多個意義在很高程度上，是彼此獨立，意義之間不是由一個主要意義延伸而成一個系統。根據 Кронгауз 的觀察，他主張對於前綴在多義性方面進行一種語義網絡的研究方式，例如，一個前綴會有幾個核心或領導的意義，從此核心意義為中心再擴及其他的意義，如此構成一種層層的網絡。在俄語的動詞前綴中，有 19 個具有派生能力。同時根據 Апресян 的說法，這些前綴之間還彼此相關，具有直接或間接的關係。學者們希望透過研究，可以預測前綴可以和哪一些動詞一起使用，而這種搭配關係在很大程度上則取決於語義。（Кронгауз, 1999）

且前綴在動詞構詞中，是非常能產的構詞方式，也是移動動詞最能產的構詞方法，前綴可以實現多達 25 項的意義，例如空間、時間、數量、結果等意義，以及改變動詞的體（Е.А.Волохина, З.Д.Попова, 199）。而 В.В.Виноградов（1986）也指出，動詞語義結構豐富多樣，是基於前綴的多義性，以及他們與動詞詞義的相互作用。前綴動詞占全部動詞將近百分之 90，因此，在動詞構詞中，前綴比其他詞綴更為重要的作用。（引自劉燁京，2005）這顯示，前綴對於動詞構詞意義重大，以及使詞彙語義多元。

另一方面，「Е. А. Земская（1960）研究了 18 世紀末以來的俄語動詞，指出其隨時間出現了大量反映現實生活、各方面發展的新詞；而有一些跟舊事物相聯繫的動詞退出使用。」（引自劉燁京，2005）這顯示，前綴仍不斷獲得新的意義，前綴同派生詞詞幹之間的構詞擴展，從而也產生更多的新詞。因此，前綴不管是數量或意義都不斷地與時俱進。而研究前綴初始的意義，及後來的新增意義及其聯繫，不但重要且能幫助

釐清其他前綴構詞的原型、脈絡和機制。

值得注意的是，在俄語構詞法中，前綴構詞的重要性除了派生大量動詞外，還和動詞語法範疇--體的構成問題密切相關，但兩者關注的本質問題卻不同。前綴動詞的體意義與完成體、未完成體的對偶問題是體學的核心，但本文主要審視前綴 *пере-* 語義脈絡，所以並未涉及體問題的探討。

至於選擇前綴 "*пере-*" ("*пре-*") 的理由則是因為它的義項最多。根據《Толковый словарь живого великорусского языка》(1955),《Словарь русского языка》(1982),《Толковый словарь русского языка》(2003), 前綴 "*пере-*" 在所有俄語前綴中(各辭典定義不同,有 18-27 個前綴), 具有最多的義項(徐紅,李文戈,2009), 這表示它具有強大的構詞能力, 構成詞為數眾多, 參數龐大, 因此, 非常適合作為初步研究的對象。同時, 前綴和動詞的構詞關係密切, 前綴對於形成動詞的語義及語法範疇—"體" 具有關鍵性影響。是故, 本文以動詞為探討的中心, 以詞彙—語義角度探究詞彙在語義上的相互關係(語義脈絡), 及其機制(類型和限制), 而在這個層面的研究也將有助於其他面向的延伸研究。

三、構詞學和語義脈絡

從 20 世紀 40 年代開始, 構詞學(原稱構詞法) 引起語言學家越來越多的關注。主要研究共時構詞學的普通理論, 其中包括構詞法在語言學中的地位、詞的分解、理論的歷時和共時分類、共時派生關係的原則、各種詞類派生詞的語義及結構特點等。至 80 年代共時構詞理論進一步完善, 構詞法從語言學中獨立出來成為語言學的一個分支, 隨著語義學及構詞學理論研究的不斷深入, 人們越來越關注構詞學中的語義問題。構詞學中也的確有不少理論問題和語義學相關, 例如: 派生詞和原生詞之間的語義聯繫, 構詞手段中的同義現象及同音異義現象, 構詞詞素同生產詞詞根組合時的語義限制等(參閱 Улуканов, 1996)。

從構詞的型態和意義而言，構詞詞綴構詞可分為構成語法意義或構成詞彙意義。語法意義如動詞完成體或未完成體意義、靜詞（形容詞、名詞、數詞）的性、數、格等含意的構成，而詞彙意義則只在原本詞彙意義之外增添、減少、改變其原有語義或形成轉義的構詞手段。

在本文中只觀察詞彙意義和構成詞之間的語義脈絡。前綴在俄語中經常和動詞構成新詞，是豐富動詞原有涵義或發展新意義的一種重要手段。俄語中的前綴，相較於名詞和形容詞，更常和動詞構成新詞。尤其俄語中的移動動詞，都是利用前綴和移動動詞，構成具有位移及方向的概念的動詞體系，並衍生其他轉義。

而本文研究目的在於探索前綴和其構成動詞的語義脈絡和聯繫，探求構詞的概念機制，這在語言教學現場，對於闡釋動詞派生意義和前綴關係、構詞方式可以有初步之理論基礎；及幫助學習者了解動詞前綴構詞梗概，擴大詞彙量。

四、前綴和動詞構詞的語義脈絡和限制

既然前綴具有強大構詞力（派生能力），是否前綴可和所有動詞構成新詞呢？根據 Земская（1992）的觀察，前綴和動詞的組合並非沒有限制，由於語義和修辭的因素將限制前綴和動詞的組合，而構詞的方式也基於各民族人民的認知和聯想，具有民族差異性。1993年 Кронгауз 提出了一種假設：前綴與動詞可搭配性在語義上是可證明的。他認為，具體前綴的選擇，以及帶前綴動詞意義的組合，是由動詞詞幹的語義決定的，更準確地講，取決於動詞詞幹中，是否存在某種語義成分。這一假設提供了兩個方向的研究：第一，描述動詞與前綴搭配的規律及‘計算’出相應的帶前綴動詞的意義的規則。在這種情況下才可以講建立語義語法的問題；第二個方向與之相反：從語義上來解釋相應的語言現象，即語言中存在某些具有一些特定意義的帶前綴動詞這一現象。既然從一開

始就認為，動詞與前綴的搭配性是可以從語義上證明的，那麼，這種可搭配性就可以，而且應該成為無前綴動詞語義分析時的重要語言區別特徵。這樣，可以根據其前綴的相關概念，來確定無前綴動詞的意義。Кронгауз 提出了建立語義結構的方式—語義脈絡或語義系統概念。他對這一概念的理論依據作了描述和論證，並試圖用最簡單的形式，展示前綴的各種附加意義之間的聯繫。他認為，儘管前綴的所有附加意義彼此之間都有聯繫，但這種聯繫不一定呈輻射狀聯繫，而很可能表現為連環式聯繫。然而，在實際研究中，不同的研究者對語義脈絡的理解也各有不同。這主要與兩個基本概念有關：前綴的典型意義（прототипическое значение）和前綴語義脈絡系統的多層次性（многоуровневость системы）。

所謂典型意義，或者稱作前綴的主要意義，通常，是指前綴的最具體的空間意義。採用不同的方法，可以從這一典型意義中得到前綴的其它意義。把典型意義的思想引入前綴語義脈絡，便可顯現出這類語義脈絡的特點：區分出一個意義作為典型意義，而所有其它意義與其之間的關係都具有指向性，但仍然具有較強的假設性。（王鳳英，2003，取自網路 <http://www.hi138.com>）

輻射狀聯繫（радиальная связь）指的是由一個原始意義為點，直接生成其他語義；連環式聯繫（цепочечная связь）指的是由一個原始意義為點，生成其他語義，再由其他語義繼續派生其他語義。由於前綴的多義性、派生方式及派生能力（能產性）的不同，語義脈絡也將有不同的呈現。觀察俄語中的前綴，如上述提及，經常可表示空間、時間、數量、結果等意義。由於空間經常作為人類認知的原域，每個前綴幾乎都能表達空間意義，例如：воз-, вы-, во-, пере-, до-, за-, на-, об-, по-, при-, про-, с-, у-, из-等等。空間意義和動詞關係密切，因為在空間中，動作才有存在的可能。根據 Кронгауз 的論述，前綴的空間意義經常可為典型意義，進而衍生其他層次意義，本文將試著從其理論分析前綴。同時，如上文

所述，前綴的語義多元是奠基於該語言圈中，人們的認知聯想，有其主觀和民族的特性，故分析這些語義的經典或多層次性，仍具有架設性，因此要較為準確、客觀分辨前綴和動詞構成的語義脈絡網，仍需要參考相對公允的標準—辭典。以下將藉由辭典審視前綴"пере-"("пре-")的語義脈絡，進而審視及分析語義脈絡網和構詞方式及限制。

五、辭典中前綴"пере-"("пре-")及其所構成動詞的語義

在所有的前綴中，前綴 пере-（另一形式 пре-，表示書面語體）擁有相當豐富的意涵。根據俄語權威的幾本辭典（словарь Ожегова, словарь Ушакова, БАС, МАС），主要以 Толковый словарь Ожегова（網路資源）為參考，將前綴 пере-歸納出如下的重要語義：

1. направление действия через что-н 越過、跨過、橫過，從一端（一個空間）到另一端（空間），指越過一個空間到達另一個空間。如：
перепрыгнуть 跳過（跳級，越級，思考方面不連貫的跳躍，重跳），
перешагнуть, переплыть, перебежать（跑過，跑到另一邊，投奔到敵對一方）；
2. повторение действия заново 重新（改變/改做），再次。如：переделать（改做，改造，改編，改寫，使人發生變化，由一物改成另一物，全部，許多，做太多），переиграть, переверстать, перезаключить；
3. распространение действия на множество, на все 全部，許多，遍。如：
перечитать（все книги）（重讀，讀遍，讀完），переловить（всех, многих）；
4. чрезмерность, излишек, преобладание в действии 過分，過度，過多。
如：пересолить（做得過火，說得過分），перемудрить（過於聰明而弄巧成拙），перестараться（過於努力，無必要性的過份使勁）；
5. деление пополам, на части 分開，斷開，成為兩部分（做到盡頭，到

- 底)。如：перерубить (砍斷，砍成兩段，砍光全部或許多，砍死或殺死)，переломать; (拆毀，折斷全部或許多，毀壞，折成兩段，折斷，改變性格思想意見等) преследовать (致力於)；
6. взаимность действия (на глаголах на -ся) 交互作用。如：
переговариваться(彼此交談)，переброситься(相互蔓延)，перевиться (彼此纏繞)，перегрызться (互咬)；переписаться-переписываться (書信來往，兩個方向的交流)；
7. преодоление 超過，勝過，壓過。如：переборот (戰勝，打敗，(情感、感覺)勝過、佔上風，克制、克服，忍住(情感、狀態)，擊敗所有對手)，перестрадать (備嘗痛苦，歷盡艱辛，艱難地去經歷，深深感受體驗)；
8. изменение направленности 改變，轉交，轉致。如：перебазировать, передоверить (將權利義務委託他人，轉託付，重新委託)，перепоручить;
9. заполнение действием какого-н. отрезка времени 度過，過(一段時間)。如：переночевать (過夜，住宿)，перезимовать (過冬，留下過冬，越冬，經受寒冷，熬過，挺過)；
10. указание на невысокую степень действия 稍許、略為(動作做得過多而中途停歇一會，過程)。如：передохнуть (喘口氣，鬆一口氣，深深呼吸一下，(走路、工作等時候)稍事休息)，перекусить (稍微吃一點)，перекурить (抽菸過多，抽完、吸完，抽支菸休息一下)，прекратить(ся) (停止)。

以上是辭典所收錄意義。而根據 Кронгауз 的語義理論，還需要看語言和其他詞的搭配關係，而前綴"пере-"在實際文學及報章中的用法，可呈現如下：

- По воскресеньям, когда улицу переставали освещать окна магазинов и лавок, парикмахерская до поздней ночи бросала на

мостовую яркий сноп света, и прохожий видел маленькую, худую фигурку, сгорбившуюся в углу на своем стуле..... (摘自 Леонид Андреев. Друг)

每逢週日，當街上店鋪和商店的窗戶不再閃著霓虹燈，那個理髮店，卻直到深夜仍將馬路照得明亮，過往的路人常看到一個瘦小的，單薄的身影，在角落的椅子上彎腰駝背.....

- Петька то вертелся у своего окна, то перебегал на другую сторону вагона,..... (摘自 Леонид Андреев. Друг)
佩特卡有時徘徊在自家窗口，有時跑到車箱的另一邊，.....
- Петька продолжал не понимать, хотя дело было ясно, как божий день. Но во рту у него пересохло и язык двигался с трудом,.....
(摘自 Леонид Андреев. Друг)
雖然是件明顯不過的事，彼佳依舊無法明白。他這時已完全口乾舌燥，舌頭也很難移動.....
- Глаза Петькины давно уже перестали казаться сонными, и морщинки пропали. Как будто по этому лицу кто-нибудь провел горячим утюгом, разгладил морщинки и сделал его белым и блестящим. (摘自 Леонид Андреев. Друг)
彼佳的眼睛早已不再顯得困倦，連眼角的皺紋都不見了。彷彿是有什麼人拿燒紅的鐵，讓他消除皺紋，使肌膚變得白皙有光澤。
- Вот видишь, перестал - детское горе непродолжительно. - Но мне все-таки очень жаль этого бедного мальчика (摘自 Леонид Андреев. Друг)
看吧，痛苦會結束的，兒時的傷痛已不再。但我卻還是為這可憐的孩子感到心疼。

- Это значило, что сонливый мальчик разлил воду или перепутал приказания. (摘自 Леонид Андреев. Друг)

這意味著，貪睡的小男孩把水灑了，要不就是把指示弄錯了。

- Дмитрий Тымчук: "Путин так спешил оттяпать Крым, что перемудрил"

23 марта 2014

23:40||Политика, Общество, ЦИТАТНИК

(<http://lenta-ua.net/novosti/politika/51839-dmitriy-tymchuk-putin-tak-speshil-ottyapat-krym-chto-peremudril.html>)

"Путин так спешил оттяпать Крым, что перемудрил.

Украинские юристы начали высказывать недоумение ситуацией:

своим указом президент РФ признал «независимость» Крыма

(включить в состав РФ можно только независимое государство).

普京如此急於拿下克里米亞，恐怕是弄巧成拙。烏克蘭的法官們

已經提出一些反映現實過於複雜且令人困惑的情況，如俄羅斯聯

邦總統公開承認“克里米亞獨立”頒布的行政命令（包括只有獨立國家才能加入俄羅斯聯邦）……

- Догнать и перегнать за 10 лет (05.04.2015 Ведомости)

К 2025 г. отечественные операционные системы, системы

управления базами данных и офисный софт должны будут

занимать в России не менее половины рынка, планирует

Минкомсвязи

(<http://www.vedomosti.ru/newspaper/articles/2015/04/05/dognat-i-peregnat-za-10-let>)

十年內的追求（追趕）和超越

俄羅斯電信事業部正研議，至 2025 年前，使國內的資訊處理系統、數據資料庫的控管系統及事務軟體在俄羅斯市場達到超過五成的增長率。

- СМІ: Блаттер может передумать идти в отставку с поста президента

ФИФА 14 июня, 2015

Президент ФИФА Йозеф Блаттер, объявивший о своей отставке, может пересмотреть свое решение, сообщает швейцарская газета Schweizam Sonntag.

(<http://news.bigmir.net/world/908613-SMI-Blatter-mojet-peredyamat-idti-v-otstavky-s-posta-prezidenta-FIFA-gaGordon>)

大眾傳媒：布拉特可能重新思考辭去國際世足主席之職的決定。根據瑞士報紙 Schweiz am Sonntag 報導，已宣布辭職的國際世足主席布拉特可能重新思考他辭職的決定。

轉義部分：

- Другой мальчик, Николка, насчитывал от роду тремя годами больше и скоро должен был перейти в подмастерья. (摘自 Леонид Андреев. Друг)

另一個男孩，Nikolka，生下來才三歲，應該很快就該轉去（轉行）當學徒。

- Папа Римский: переносить трудности – значит принять их и нести вверх, не сгибаясь под их тяжестью.

(<http://www.katolik.ru/vatikan/115106-papa-rimskij-perenosit-trudnosti-znachit-prinyat-ikh-i-nesi-vverkh-ne-sgibayas-pod-ikh-tyazhestyu.html>)

羅馬教宗：越過（勝過/戰勝）苦難—意味著接受苦難並將其交託與上天，不活在苦難沉重的陰影下。

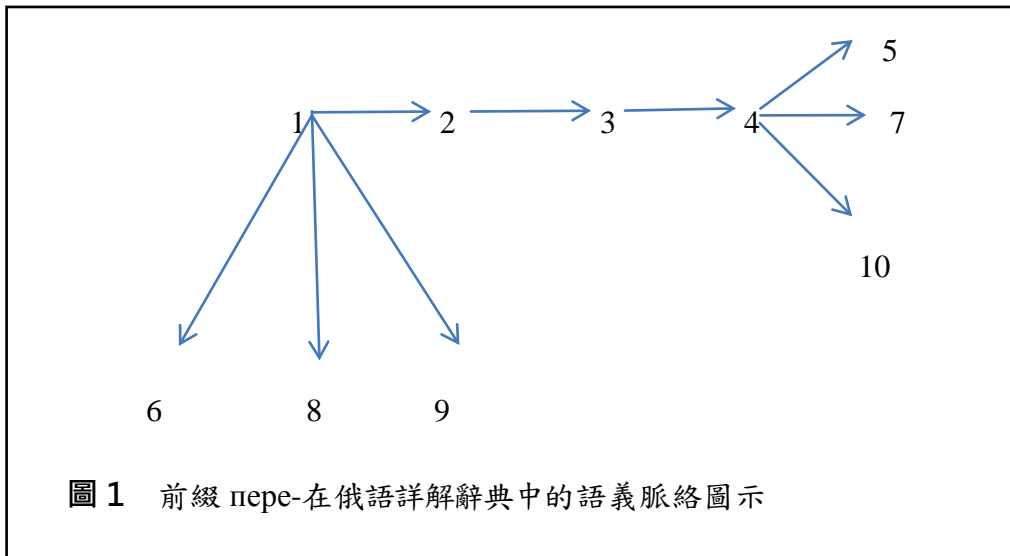
- Как переносить встречающиеся скорби и страдания.
(http://www.biblioteka3.ru/biblioteka/feof_zatv/nastav_duhov/txt11.html)
如何越過遇見的苦難和傷痛。
- Идентифицированный пользователь может перевести деньги на любой банковский счет — в России и еще 234 странах. При этом клиентам наших банков-партнеров не нужно вводить реквизиты Яндекс.Денег, достаточно данных получателя.
(<https://money.yandex.ru/doc.xml?id=524811>)
- 存款用戶可以將金錢轉移到（匯款）任何俄羅斯及其他 234 個國家的銀行。每一個我們合作的銀行客戶並不需要輸入 Yandex.Deneg 數據，只要有接收方的詳細資料即可。
- Переведу текст с английского на русский. Стоимость перевода зависит от типа и сложности текста.
(<http://www.e1.ru/talk/forum/read.php?f=123&i=146790&t=146790&>)
我從事英俄文件翻譯。價格取決於文件的類別和專業性。
- Нацисты заключают в тюрьму итальянского генерала, который планировал перебежать на сторону врага и перевести свою армию к Союзникам. Штаб Союзников посылает небольшую группу солдат, чтобы освободить генерала и помочь ему осуществить свои планы.
(detskiy.m.fast-torrent.ru/film/tajnoe-vtorzhenie.html)
秘密入侵（1964 年）

納粹囚禁義大利打算投奔敵人的將軍，他將部隊移至盟軍輸誠。
盟軍總部派出一小隊士兵，幫助他脫離監獄並幫助他完成計畫。

六、前綴 пере-的語義脈絡圖示

從字典意義及詞彙的使用狀況可以大致勾勒前綴 пере-的語義脈絡為下：

1. 從一個空間狀態至另一個空間狀態（原始空間意義）→改變為新的狀態→2.重新、再次→動作重複，反覆做許多遍將累積動量→3.全部、許多、遍→一個動作做許多遍，會讓動作數量程度增加→4.過度、過分、過多→過度、過分，過多的動作→做盡、到底→5.到底的結果，導致斷開；6. 空間中的兩邊或雙向之間的關係；做一個動作太多而需要中間稍事歇息→10.稍微、略為；動作做太多及程度數量增加→7.超越、勝過、壓過；重新某個動作以及改變方向產生改變(動向軌跡)→8.改變、轉交、轉致；從一個空間狀態至另一個空間狀態所歷經的時間→9.度過（度過晚上、度過冬天）。在生成語義之中，如果以圖形表示，語義脈絡具有輻射狀的發散系統，即只由一個中心意義向外延伸的系統；或是鍊狀的連結系統，指一個中心意義導向下一個意義，下一個意義再導向另一個意義，如此類推，而這兩個系統並非完全無交集，他們也能加之以結合而成為輻射鍊狀系統。從語義構詞學的觀點 пере-和其所組合成的新詞之間語義的聯繫傾向一種鍊式和輻射結構相容的鏈式輻射結構。



根據本人由語義脈絡推論，從空間意義 1. 產生成兩派脈絡意義，一為在空間中動作的變化（意義 2, 3, 4），意義 1, 2, 3, 4 是連環式結構，而由空間中動作的意義 4 產生的意義 5, 7, 10 是輻射結構，是轉義關係，彼此之間（意義 5, 7, 10）沒有語義的緊密聯繫。二為從空間意義 1. 轉化為時間及其他轉義的用法（意義 6, 8, 9），意義 1 和意義 6, 8, 9 是輻射結構，彼此之間（意義 6, 8, 9）沒有語義的緊密聯繫。

歸納在前綴 пере-所構成的動詞裡，具有改變狀態、重複（重新）、超過（勝過）、過多、雙向的活動（1,2,3,4,6,7,）以及移動的語義被使用的次數最多，是派生能力最強的語義。而語義之間的聯繫主要可由前綴所構成的詞彙語義相互對照，以及以何者為典型或系統脈絡（主要或次要轉義）語義來判斷，來歸納詞彙之間生成的脈絡。觀察在前綴 пере-生成的詞彙中，有些詞同時具有前綴 пере-的 2 個或以上的意義，例如 переработать，動詞 работать 加上前綴 пере-，具有工作過了頭（超過一般情況的工作）或重新、再做一次的意思，此時，還必須借助上下文的輔助，才可以理解動詞確切的語義。以下將常用意義的詞彙列舉數個如

下：（**表有 2 個以上前綴的含意）。

пере-重要意義：

• 重新、再次：

1. переаттестовать 重新評定
2. перебелить 重新粉刷
3. **перебить 打死打破許多~~，重新包釘，重新弄蓬鬆
4. **перебрать 逐一翻閱、查看，重新翻修，多拿
5. **перевалить 重新撤壓，把許多東西一一推倒，使滾動
6. **переварить 重煮，煮得過久，消化、領受
7. перевертеть 重新擰上，擰壞、扭壞
8. **перевесить（移動方向和軌跡）重新秤，掛到別處，重於~
9. перевить 重新搓編，把~和~編在一起（編在裡面）
10. Перевоплотить（軌跡）使重新體現，獲得新形象，使~轉變為
11. перевоспитать 重新教育，再教育，改造
12. перевыбрать 重新選舉，改選
13. переглядить 重新燙平，燙平許多衣服

• 超過：

1. перебеситься 狂怒
2. переболеть 患許多病，經歷許多痛苦悲傷
3. перебороть 戰勝許多人，克服
4. перебывать 走遍，走過
5. перевариться 煮得過久，消化、領受
6. перевешать 過秤過（許多東西）
7. перевидать 見到許多，經歷過許多
8. переволноваться 極度不安
9. перегнать 超過，趕過，把~趕到另一邊

10. переестъ 吃得過多

• 轉變、改變軌跡或方向：

1. переадресовать 改投新址

2. перебазировать 改換基地

3. перебазироваться 基地轉變

4. перебежать 跑著穿越，投奔到另一方

5. перебраться 度過對岸，搬進新居

6. перебросить 扔過，架設，調遣，轉派

7. переброситься 蔓延到，相互對扔，相互投擲

8. перевалить 轉運，轉載，翻越，超過

9. перевалиться 翻越，翻身

10. перевезти 運過去，轉送到另外一邊

11. перевернуть 翻過來，翻轉，把~弄得亂七八糟

12. перевернуться 翻過去

13. перевести 領過去，到另一邊，牽到、安置到，調任、調轉，匯錢、翻譯、換算

14. перевероршить 翻轉、翻亂

15. переговорить 交談、商談幾句，說得比別人多

透過動詞前綴所構成的新詞，再發展出其他詞類，如名詞或形容詞詞彙，使語言表達方式更多元，也擴充新的詞彙量，例如：передача 廣播節目，轉交的東西；перестройка 改革重建；перестарок 年紀太大，超齡的人；пересмешник 愛嘲笑，戲弄別人的人；或是形容詞：перестоялый 放置過久了，放壞了；переставной 可移動的；переносный 攜帶式的，輕便的，轉義的；переменный 經常變化的，多變的；переломный 轉折的；переходный 過渡的，通過的。

觀察上述列舉的動詞意涵可以發現，前綴 пере-的意義具有核心推及多層次邊緣意義的漸層關係，如同色彩的漸層，核心意義的漸層是空間

轉變、再次、重新、超過過多的意義，而邊緣意義漸層則為分開、斷開、度過、稍微。

觀察前綴"пере-"在構詞中具有下列的功能：

- 同質性的補充：基本上不改變原詞的語義，而是在原意基礎之上，增添或減少某些程度或語義色彩。例如: передумать, уходить в отставку, не перемудрить
- 異質性的轉義：透過前綴的輔助帶出新詞的轉義（隱喻），如空間、時間、社會關係和評價等隱喻含意。例如: перенести трудности, перевести деньги на любой банковский счет, перебежать на сторону врага

總結前綴"пере-"所構成的動詞語義：

同質性的補充：

1. 表示不同運動方向的動詞；如：轉移。
2. 表示行為和時間關係的動詞；如：度過，過（一段時間）。
3. 表示涉及行為數量或程度變化的動詞；如：很多，超過，過多，全部，許多，些許，稍微。

轉義方面：一些移動動詞在加上前綴後，具有豐富的意涵，如：

1. перейти-переходить 轉到，轉任
2. перегнать-перегонять 超越，蒸餾
3. перетащить-перетаскивать 弄過，拉來
4. перебежать-перебегать 投奔
5. переехать-переезжать 搬家
6. переползти-переползать 艱難地爬過
7. перенести-переносить 忍受，承受
8. перевести-переводить 渡過（時光）

這些意義大多屬於隱喻，從空間的原型出發，透過空間的轉換和改變的意象，衍伸出新的意義。例如從一個地方轉換至另一個地方，衍伸出搬家的意義；從一個地方攜帶至另一個地方，衍伸出經受忍耐的意義。轉義（隱喻）是語言非常重要，具有生動表現力的部分，更展示了該語言圈中人們聯想、認知的特性。前綴"пере-"所構成的動詞大量出現在生活中各個層面，無論是同質性或是異質性，以下將羅列例句以幫助理解。

七、 前綴"пере-"構成動詞的語義脈絡網及構詞類型及限制

（一）根據辭典所揭示前綴"пере-"構成動詞的語義，以及具體分析，可以將"пере-"和動詞構詞的語義脈絡歸納為擁有動能、動量和動向等三項核心意義：

1. **動能**：指和"пере-"搭配的詞彙絕大都是從事某動作的動詞，或由該動詞衍生（擴充）的動名詞或形容動能的形容詞（переходный）；並且是能夠累積、重複、加強的動作；

2. **動量**：指不斷從事某動作，將累積動作數量、程度即動量，到達一定程度之後擁有超越或改變舊的狀態，達成新狀態的意義。因此具有重新、超越、做得過多而產生某種後果，以及動能到達一定程度之後，因為超過極限，太過而中止某種行為，或產生負面評價的意義。

3. **動向（軌跡）**：動作具有從一個方向移動到另一個方向的意義，例如遷移、搬遷、變更、改變狀態。"пере-"絕大多數和動詞構成新詞，因此都具備第一的條件，即都是動詞。且大部分需要有前置詞 *через, к, в, на* 等，前置詞用來說明趨向、到達、通往等意義。此外，動詞軌跡還包含在空間過渡中，時間的變化及歷經時間的長短，例如過冬、過夜的含意。在俄語中的動詞，尤其對移動動（運動動詞）而言，動向是必備的要素，因之有定向和不定向動詞。移動動詞和前綴"пере-"構詞後，方向變成從一端到另一端。奠基於人類的認知，方向及位置的改變，常帶動

許多面向的變化，如身分轉變、物質流通等，而方向的變動也使前綴"пере-"構詞的移動動詞衍生出許多轉義。

(二) 前綴 пере-構成動詞的構詞類型和限制：

由上述的分析可見，構詞的類型是輻射式 + 鏈狀所構成的構詞類型，同時根據所觀察的詞彙，多數 пере-構成的詞彙中，具有空間轉移、重新、再次及超過等含意，這說明空間意義做為其他意義的基底，構成其他層次的涵義，例如當事情重新再次操作時所帶來程度、量的改變。這也意味著構詞的限制，即無法重複的動詞，或者在程度和數量不能加增的動詞，無法和"пере-"構成新詞。但由於大部分的動作都可以重複，增加強烈程度，所以"пере-"構成詞的語義限制理論上是較小的。而派生能力最強的語義是轉變（空間）、重新（再次）、超過等三個詞彙意義。

結論

研究前綴構詞的語義網絡，可以發現詞彙系統是一個有機體，雖然每個前綴的派生能力有強有弱，但當動詞加上前綴後，便構成許多新的意義；在這些意義之中，有些形成了某動作的動名詞或相關此動詞的事務和器具；在形成的名詞中的某些意義又構成了形容詞，形容詞構成的意義中，又構成了某些名詞。可以說原有詞彙每構成一個新詞，該詞便成為一個有機體，在原來基礎上可再被發展成其他意義，如此生生不息，創造再構詞的能力，也不斷擴充詞彙語義網絡。

對於外語教學和學習者而言，動詞前綴一直是個複雜的問題。由於前綴的數量龐大、語義多元，同時前綴詞組的詞彙和句法搭配的規則問題，還有動詞前綴使用的語境等等，都讓學習者難以掌握前綴的全盤面貌。而透過觀察前綴構詞的語義脈絡，可以幫助學生理解構成詞的涵義，擴充字彙量。對於動詞所構成的詞組、演繹的能力、使用的頻率及其原

因為何、聯想和轉義乃至於隱喻的使用，可以有基礎的理解，並作為和其他語言比較構詞，及比較文化認知（國情學）研究的基礎。

參考文獻

- 王鳳英（2003）。俄語動詞前綴的語義。取自<http://www.hi138.com>
- 王鳳英（2007）。語義場理論和篇章研究。《外語與外語教學》，9，32-34。
- 孫淑芳（2006）。俄漢語構詞學研究綜觀。《俄語語言文學研究》，12（2），23-32。
- 徐紅、李文戈（2009）。俄語動詞前綴及其釋義元語言。《Russian Language and Literature Studies Serial》，24（2），34-39。
- 劉燁京（2005）。運動動詞構詞能力分析（未出版之碩士論文）。首都師範大學，北京。
- Борыкина А.Н. Изучаем глагольные приставки. Санкт-Петербург, 2011.
- Земская Е.А. Типы одновидовых приставочных глаголов в современном русском языке // Исследования по грамматике русского литературного языка. - М.: АН СССР, 1955.
- Зализняк Анна А. Опыт моделирования семантики приставочных глаголов в русском языке // Russian Linguistics . 19. 1995. С.143-185.
- Земская Е.А. Активные процессы современного словопроизводства //Русский язык конца XX столетия (1985-1995). — М.: Языки русской культуры, 1996. — С. 90-141.
- Кронгауз М.А. Приставки и глаголы в русском языке: Семантическая грамматика. М. 1998.
- Кронгауз М.А. Приставки и глаголы: грамматика сочетаемости // Семиотика и информатика. 1995. вып. 34.
- Кронгауз М.А. Семантика русского глагола и его словообразовательные возможности//Russian Linguistics. 17. 1993. P. 19-27. литературного языка. - М.: АН СССР, 1955.

Кронгауз М.А. Семантические механизмы глагольной префиксации.

Диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук М., 1999.

Улуханов И.С. Единицы словообразовательной системы русского языка и их лексическая реализация М., 1996.

Ласкарева Е.Р. Системные отношения в лексике и проблемы лексической стилистики в курсе русского языка как иностранного. Тайвань, Тайбэй, 2008.

俄語辭典

Толковый словарь Ожегова 取自<http://slovarozhegova.ru/>

Словарь Ушакова 取自<http://ushakov-online.ru/>

БАС 取自<http://www.twirpx.com/file/400230/>

МАС 取自<http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/0encyc.htm>

Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка (Т. I-IV.) М., Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1955.

Ожегов С. И. Словарь русского языка (14-е издание)М., Русский язык, 1982.

Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка (4-е издание)М., Издательство «ИТИ Технологии», 2003.

語料來源

Андреев Л.Н. Друг Lib.ru/Классика

<http://detskiy.m.fast-torrent.ru/film/tajnoe-vtorzhenie.html>

<http://news.bigmir.net/world/908613-SMI-Blatter-mojet-peredymat-idti-v-ots-tavky-s-posta-prezidenta-FIFA-gaGordon>

<http://www.vedomosti.ru/newspaper/articles/2015/04/05/dognat-i-peregmat-z-a-10-let>

<http://lenta-ua.net/novosti/politika/51839-dmitriy-tymchuk-putin-tak-speshil-ottyapat-krym-chto-peremudril.html>

<https://money.yandex.ru/doc.xml?id=524811>

http://www.biblioteka3.ru/biblioteka/feof_zatv/nastav_duhov/txt11.html

<http://www.katolik.ru/vatikan/115106-papa-rimskij-perenosit-trudnosti-znachit-prinyat-ikh-i-nessi-vverkh-ne-sgibayas-pod-ikh-tyazhestyu.html>

